

Porównanie tłumaczeń Jana 15:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W tym uwielbiony został — Ojciec Mój, aby owoc liczny przynosilibyście i staliście się Mi uczniami.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W tym został wślawiony Ojciec mój aby owoc liczny przynosilibyście i staniecie się Mi uczniowie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przez to uwielbiony* będzie mój Ojciec** – byście*** przynieśli obfity owoc i okazali się**** moimi uczniami.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W tym wślawiony został Ojciec mój, żeby owoc liczny przynosiliście i staliście się mi uczniami.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W tym został wślawiony Ojciec mój aby owoc liczny przynosilibyście i staniecie się Mi uczniowie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	przez to mój Ojciec zostanie uwielbiony, byście przynieśli obfity owoc i okazali się moimi uczniami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym będzie uwielbiony mój Ojciec, że wydadcie obfity owoc; i będziecie moimi uczniami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W tem będzie uwielbiony Ojciec mój, kiedy obfity owoc przyniesiecie, a będziecie moimi uczniami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W tym jest uwielbion Ociec mój, iżbyście bardzo wiele owocu przynieśli i zostali się moimi uczniami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ojciec mój przez to dozna chwały, że owoc obfity przyniesiecie i staniecie się moimi uczniami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez to uwielbiony będzie Ojciec mój, jeśli obfity owoc wydadcie i staniecie się uczniami moimi.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Mój Ojciec będzie uwielbiony przez to, że

¹⁾ <x>500 12:28</x>; <x>500 13:31</x>; <x>500 14:13</x>; <x>500 17:1</x>

²⁾ Lub: mój Ojciec odbierze przez to chwałę. Przy takiej interpunkcji Ojciec uwielbia się przez spełnianie naszych prośb. Ale jeśli w. 7 zakończyć kropką, to staje się on częścią następnego zdania, tj. Przez to uwielbiony będzie mój Ojciec, że będziecie przynosić obfity owoc i okażecie się moimi uczniami.

³⁾ byście, ἵνα, można odczytać jako: (1) celowe, tj. Ojciec spełnia nasze prośby, byśmy owocowali, lub: uwielbienie Ojca skutkuje owocowaniem; (2) skutkowe tak że, tj. Ojciec zostanie uwielbiony przez spełnienie waszych prośb, tak że dzięki temu przyniesiecie obfity owoc i okażecie się (lub: staniecie się) moimi uczniami (por.

3) : (כבוד אבייך יתעשו רבךרי והייתם לי לתלמידיםבזאת יגדל); <x>500 15:13</x>, gdzie ἵνα ma takie zn.), tj. przez to zostanie uwielbiony mój Ojciec, że przyniesiecie obfity owoc i okażecie się (lub: staniecie się) moimi uczniami.

⁴⁾ Lub: stali się, γένησθε.

⁵⁾ <x>490 14:26</x>; <x>500 8:31</x>

	literacki		przyniesiecie obfity owoc i staniecie się Moimi uczniami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez to bowiem doznał chwały mój Ojciec, że przynosicie obfity owoc i jesteście moimi uczniami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mój Ojciec przez to będzie doznawał chwały, że obfity owoc będziecie wydawać i tak będziecie dla mnie uczniami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chwała mojego Ojca okaże się tym, że wydacie obfity owoc, stając się moimi uczniami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To, że przynosicie wiele owocu i jesteście moimi uczniami, szerzy chwałę mojego Ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тим прославиться мій Батько, якщо великий плід принесете і будете моїми учнями.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W tym właśnie został wślawiony ojciec mój, aby owoc wieloliczny przynosilibyście i stalibyście się moi własni uczniowie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W tym został wyniesiony mój Ojciec, byście przynosili obfity owoc, więc staliście się moimi uczniami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak będzie uwielbiony mój Ojciec - że przyniesiecie obfity owoc. Tak okażecie się moimi talmidim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mój Ojciec przez to zostaje otoczony chwałą, że wydaje wiele owocu i okazujecie się moimi uczniami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mój Ojciec dozna chwały przez to, że obficie zaowocujecie i staniecie się moimi uczniami.